



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA CENTRO  
DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO PROGRAMA DE PÓS-  
GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO

**Tradução de tirinhas para Libras:** Estética visual no contexto  
de contar Libras com foco no humor

Ricardo Heberle

Florianopolis

2024

# Biografia: formação acadêmica e profissional

- Letras Libras – UFSC

- Pós Graduação – Libras

- Mestrando – PGET/UFSC



Professor de Libras – Colégio de Aplicação – UFSC



Um morcego no busão



A formiga indígena surda



Um Gorila surdo na moto



A vaca de salto alto



## Objetivo

Investigar a estética visual no contexto de contar história humor em Libras com foco no humor na tradução de tirinhas para Libras

## Justificativa

- ✓ Entrevista : Piada e Humor
- ✓ Tradução de tirinhas para Libras
- ✓ Criança surdas e ouvintes
- ✓ Interpretação piada: Ouvintes e surdos
- ✓ Importante do comunidade surda: piada e humor

## Pergunta de pesquisa

- Qual o principal elemento estético na linguagem de humor em libras?
- Seis surdos, três surdo ator e três surdos que não atuam. O elemento estético em libras é igual ou diferente?
- É interessante a estratégia na produção de humor em libras? Como?
- Fica claro o entendimento do contexto ao ler a tirinha?
- Na produção de tirinha em libras a tradução tem ou não tem contexto?
- A pessoa surda percebe o humor?



Pesquisa pouco humor e piada em libras mas tem artigo,  
mestrado e doutorado

ADRIANO 2018

BOLDO e SUTTON-SPENCE 2020

FREITAS 2023

HEBERLE 2022

NAPOLI e SUTTON-SPENCE 2019

SILVEIRA 2015 e 2021

SCHALLENBERGER 2010



## **Criação da própria autores surdos que mostra a importância traduzidas para Libras;**

CAMPELLO (2014);

CAMPOS (2017);

ELIAS (2023); HEBERLE (2022);

MARQUIOTO (2023);

NOGUEIRA (2023);

WAGATSUMA (2019).



## Estética

Recursos estéticos são em Libras do humor:  
comprimento do tempo, Incorporação,  
Expressões faciais, Configuração, classificadores  
e articulação da boca.

# Tirinhas



Fonte: NICOLAS JR (2007)



<https://youtu.be/sr8FV8ORPYI>



UN COIFFEUR DISTRAIT



# CHUTE DE BÉBÉ

PAROLE



L.P.C.

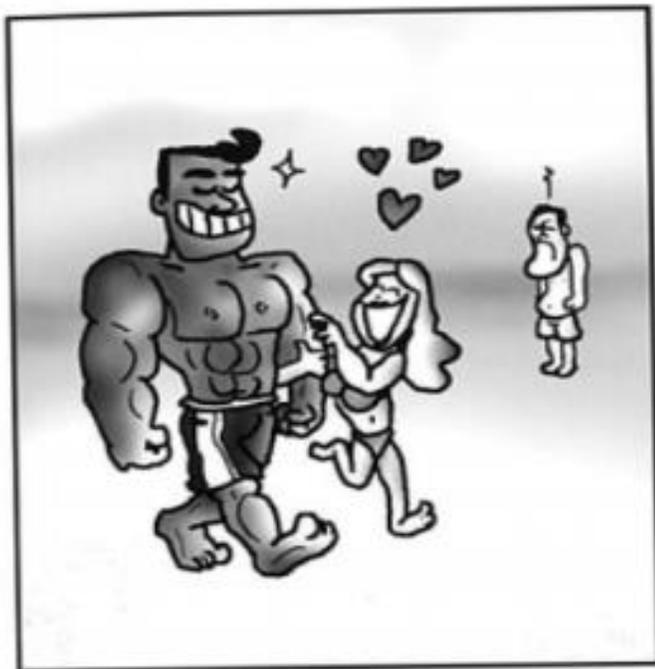


L.S.F.



WWW.SOURDS.NET

AMOUR CRÉMEUX



# Metodologia

- Coleta de dados – Entrevistas com Artistas e Não artistas
- Coleta de dados – Tradução de uma Tirinha por Artistas e Não artistas
- Método de análise
- A parte ética

# Entrevistas com Artistas e Não artistas

## Questões da entrevista

- ✓ Artista (o) sim e não?
- ✓ Quem?
- ✓ Idade ?
- ✓ Piada, poesia, narrativa?
- ✓ Tirinhas (Charles Chaplin e Mister Bean?)
- ✓ Grupo de ouvintes (humor e piada)?

# É elementos linguísticos e estéticos no humor em Libras?

## Homens e Mulheres

1. Ocorrência de Comprimento
2. Ocorrência de Antropomorfismo e Incorporação
3. Ocorrência de Classificadores.
4. Ocorrência de Configuração de mão.
5. Ocorrência de Expressão Faciais e Corporal
6. Ocorrência de Articulações Boca

# Tradução de uma Tirinha por Artistas e Não artistas

## Artistas

Graciela Sorares  
Azevedo de Oliveira



Marcos Vinicius de  
Oliveira Silva

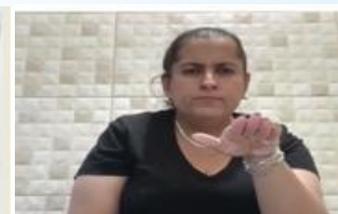


Sandro dos Santos  
Pereira

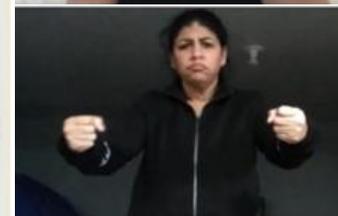


## Não artistas

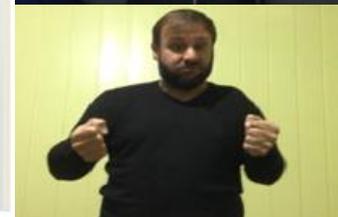
Ana Claudia  
Tavares Long



Ana Paula Jeremias  
Matta



Rafael Endrigo Berté



Fonte: Elaborado pelo Autor (2020)

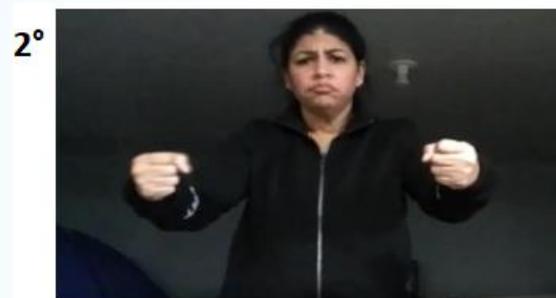


Fonte: Elaborado pelo Autor (2020)

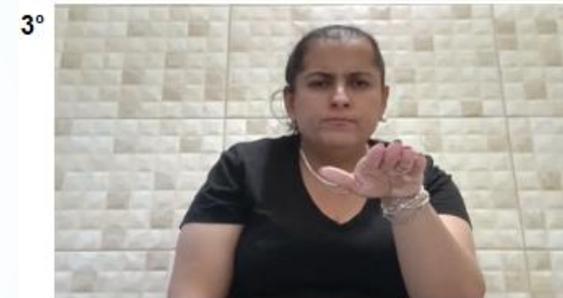
# Ocorrência de Comprimento



Duro 00:00:58



Duro 00:01:20



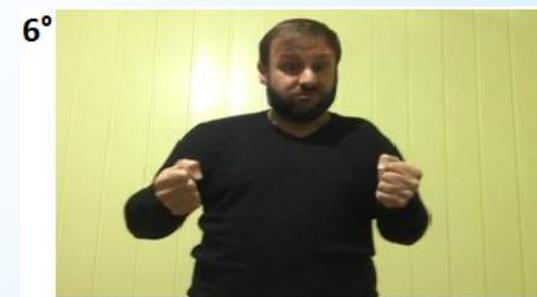
Duro 00:02:36



Duro 00:02:47



Duro 00:02:53



Duro 00:06:31

# Ocorrência de Antropomorfismo e Incorporação



Vaca



Carro



Intérprete



Dirigir

## Ocorrência de Classificadores: Carro, Pessoa e Vaca surda



# Ocorrência de Configuração de mão



APRENDER



LIBRAS



VOCÊ



CURSO



VAI



DURO

# Ocorrência de Expressão Faciais e corporais



Puxar

# Ocorrência de Articulações Boca



Vaca comer



Falar



DEAF



## Considerações

- Estética em libras
- Entrevistas com artistas e não artistas
- Homem e mulheres
- Fundamentação teóricas
- Pergunta de pesquisa
- Futuro

Projeto Extensão  
"LIBRAS O CONHECIMENTO E O APRENDIZADO  
NA CONTEMPORANEIDADE"

- Palestrante, professora Geisieleen Santana Valsechi, irá apresentar sua pesquisa sobre o ensino de Libras como disciplina para escolas regulares, abordando-a como segunda língua (L2).
- Os professores Ricardo Heberle, Marcos Alexandre Marquoto e Keyla Maria Santana da Silva, da Escola de Aplicação da UFSC, relatarão suas experiências e os desafios enfrentados no ensino da disciplina em Libras para estudantes ouvintes.

15 DE MAIO DE 2024

19:00 À 21:00



PALESTRANTE :GEISIELEN

Tema: Currículo de Libras/L2 para a Educação Básica, onde está?



Palestrantes: Ricardo



Marcos



Keyla

Tema: Será discutido o ensino de Libras para crianças ouvintes, do 1º ao 6º ano, que têm Libras como segunda língua de aprendizado no colégio de aplicação/UFSC.

**Período de inscrição gratuita: de 08/05 a 13/05:**

[https://docs.google.com/forms/d/18m5hVPAkE\\_zkFmCA7Nb2Gv6cUPWmCamip2TV2LCgnSw/edit](https://docs.google.com/forms/d/18m5hVPAkE_zkFmCA7Nb2Gv6cUPWmCamip2TV2LCgnSw/edit)



Haverá Certificado de 2 horas emitido pela UFSC.

## REFERÊNCIAS:

- ADRIANO, Nayara de Almeida. As Categorias da Narrativa do Gênero Humor por meio da Língua Brasileira de Sinais (LIBRAS). Universidade Federal da Paraíba e Programa de Pós-Graduação em Letras Doutorado em letras. João Pessoa – PB, 2018.
- Alegre, 2021.
- BERGSON, Henri. O Riso: ensaio sobre a significação do cômico. Rio de Janeiro: Zahar Editores. Tradução publicada em 1983, [. Original, publicado em francês, 1900].
- BOLDO Jaqueline, SUTTON-SPENCE Rachel. 2020. Libras Humor: Playing with the Internal Structure of Signs. Sign Language Studies. Volume 20, Number 3, Special Issue on Sign Language Poetry. pp. 411-433.
- CAMPELLO, A.R. **Intérprete Surdo de Língua de Sinais Brasileira:** O novo campo de tradução/interpretação cultural e seu desafio. Universidade federal do Rio de Janeiro – UFRJ, Rio de Janeiro, 2014.
- CAPOVILLA, Dicionário enciclopédico ilustrado trilingue da língua de sinais brasileira: Sinais de M a Z, São Paulo: EDUSP, 2001.
- ELIAS, A.L.S. **Tradução literária para Libras vídeos sinalizados:** análise dos elementos composicionais de narrativas. Dissertação (Mestrado em Tradução) Universidade Federal de Santa Catarina - UFSC, Florianópolis, 2023.

- FREITAS.A.C.F. **Humor Surdo e Performance nas Piadas Produzidas Por Alberto Oliveira Leite.** Universidade Federal do Espírito Santo – UFES, Vitória, 2023.
- Germano Dutra, Leite condensado. Disponível em: [https://www.youtube.com/watch?v=f1\\_RI2V4SKg&t=4s](https://www.youtube.com/watch?v=f1_RI2V4SKg&t=4s)
- HEBERLE, Ricardo. **Tradução de tirinhas para Libras:** Estética visual no contexto de contar Libras com foco no humor. Dissertação (Mestrado em Tradução) Universidade Federal de Santa Catarina - UFSC, Florianópolis, 2022.
- MARQUIOTO, M.A. **Poesia concreta em Libras:** Uma proposta de tradução intralingual e interlingual. (Mestrado em Tradução) Universidade Federal de Santa Catarina - UFSC, Florianópolis, 2023.
- Martin Haswell, Literatura didática em Libras. Disponível em: <https://vimeo.com/showcase/6241328/video/488182065>
- Napoli, D.J. e Sutton-Spence, R.L. 2019. Crianças surdas, humor e política educacional. Revista Educação Especial. 32, (out. 2019), e95/ 1–28.
- Revista Espaço - Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS) – Porto
- Ricardo Heberle, Leite condensado. Disponível em: <https://youtu.be/sr8FV8ORPYI>
- SCHALLENBERGER, Augusto. Ciberhumor nas comunidades surdas. Dissertação (Mestrado em Educação) - UFRGS/FACED/PPGEDU. Porto Alegre, 2010.

- 
- ▶ SILVEIRA, C.H. **O riso na cultura surda – interpretando piadas.**
  - ▶ SILVEIRA, Carolina Hessel. Literatura Surda: análise da circulação de piadas clássicas em Línguas de Sinais. Tese (Doutorado em Educação) - Faculdade de Educação da Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Porto Alegre, 2015.
  - ▶ SUTTON-SPENCE, Rachel. Literatura em Libras. Petrópolis, RJ: Editora Arara Azul, 2021.
  - ▶
  - ▶ WAGATSUMA, L. F. G. **Identificação de estratégias de interpretação simultânea intramodal – sinais internacionais para Libras.** Dissertação (Mestrado em Tradução) Universidade Federal de Santa Catarina - UFSC, Florianópolis, 2019